**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

*(Ban hành kèm theo Quyết định số: 1219/QĐ-ĐHNT ngày 16 tháng 11 năm 2021 của*

*Hiệu trưởng trường Đại học Nha Trang)*

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **PHIÊN DỊCH CHUYÊN NGÀNH**

- Tiếng Anh: **INTERPRETING FOR SPECIFIC PURPOSES**

Mã học phần: TRI328

Số tín chỉ: *3* (3-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Phiên dịch 2

**2. Mô tả học phần:**

Học phần trang bị cho người học từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, thuật ngữ chuyên ngành về Kinh doanh-Thương mại, Giáo dục, Du lịch ở mức độ chuyên sâu. Ngoài ra, học phần còn trang bị cho người học kỹ năng phiên dịch trong các lĩnh vực chuyên ngành. Sinh viên được thực hành phiên dịch mô phỏng các Hội nghị, Hội thảo, Diễn đàn chuyên ngành theo các chủ đề Kinh doanh-Thương mại, Giáo dục và Du lịch. Sau khi kết thúc học phần, sinh viên có kỹ năng phiên dịch (dịch đuổi và dịch song song) trôi chảy, linh hoạt và chính xác các chủ đề trên.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động phiên dịch và xử lý tốt các tình huống xảy ra trong quá trình phiên dịch; thiết kế các hoạt động phiên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

1. Thực hiện tốt kỹ năng trình bày và nắm bắt thông tin phục vụ mục đích dịch thuật;
2. Hoàn thiện kỹ năng nghe hiểu và diễn đạt bằng ngôn ngữ đích;
3. Xử lý tình huống phiên dịch (dịch song song, dịch đuổi) có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu;
4. Phiên dịch tại các hội nghị, hội thảo về chuyên ngành;
5. Sử dụng linh hoạt, phù hợp cú pháp và ngữ nghĩa trong ngôn ngữ đích;

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| b |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| c |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| d |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| e |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình môn học | b | 3 | 0 |
| 2 | Thực hành dịch chủ đề Du lịch Việt - Anh | b, e | 8 | 0 |
| 3 | Thực hành dịch chủ đề Du lịch Anh – Việt | a, c | 8 | 0 |
| 4 | Thực hành dịch chủ đề Giáo dục Việt - Anh | c, d | 5 | 0 |
| 5 | Thực hành dịch chủ đề Giáo dục Anh – Việt | c, d, e | 5 | 0 |
| 6 | Thực hành dịch chủ đề Thương mại Việt - Anh | b, e | 8 | 0 |
| 7 | Thực hành dịch chủ đề Thương mại Anh – Việt | d, e | 8 | 0 |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-7 | a-e |
| 2 | Bài tập | 1-7 | a-e |
| 3 | Giải quyết tình huống | 1-7 | a-e |
| 4 | Thảo luận | 1-7 | a-e |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | Chuyên cần và tham gia tích cực các hoạt động thảo luận nhóm, lớp | a | 10% |
| Các bài kiểm tra ngắn | b,c, d, e | 10% |
| 2 | Thi giữa kỳ | Bài tập lớn + Vấn đáp | a,b,c,d,e | 30% |
| 3 | Thi cuối kỳ | Vấn đáp | a,b,c,d,e | 50% |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Roderick Jones | Conference Interpreting Explained | 2002 | St. Jerome Publishing | Thư viện |  | x |
| 2 | Peter Newmark | A Textbook of Traslation | 1988 | Longman | Thư viện |  | x |
| 3 | Hoàng Công Bình | Bài giảng Interpretating for specific purposes | 2021 |  | Thư viện | x |  |
| 4 | Đặng Kiều Diêp & Võ Nguyễn Hồng Lam | Interpreting 3 | 2019 |  | Thư viện |  | **x** |
| 5 |  | [www.cnn.com](http://www.cnn.com)  www.bbc.com |  |  | Internet |  | x |

*Ngày cập nhật*: 02/02/2023

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

***TS. Hoàng Công Bình***

***Ths. Đặng Kiều Diệp TS. Hoàng Công Bình***

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

***TS. Võ Nguyễn Hồng Lam***